

Дзапарова Елизавета Борисовна

К ВОПРОСУ О ТИПАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В ОСЕТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Статья посвящена одной из актуальных тем в современном литературном процессе - художественному билингвизму. В работе автором впервые на материале осетинской литературы прослежены основные типы художественного билингвизма: русскоязычное творчество осетинских писателей, авторский перевод, творчество осетинских писателей на одном (русском или осетинском) языке с последующим переводом профессиональным переводчиком на другой (русский или осетинский) язык. В исследовании прослежены основные стадии функционирования художественного билингвизма в осетинском литературном процессе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 110-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
4. Гнатюк О. А. Грамматическая интерференция при русско-испанском двуязычии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 3. С. 64-69.
5. Мартинес Карраскоса Х. Х. Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. 512 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, 2011. 320 с.
7. Полевой материал автора О. А. Гнатюк. Мадрид – Москва. 2008-2016 гг.
8. Попов А. А. Учебник испанского языка: интенсивный курс. СПб.: Виктория плюс, 2013. 672 с.
9. Попова Н. И. Грамматика испанского языка. М.: ЧеРо, 2005. 312 с.
10. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
11. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 312 с.
12. Gramática de La Lengua Española / Emilio Alarcos Llorach. Madrid: Real Academia Española, ESPASA, 2000. 406 p.

ON THE ISSUE OF INTERFERENCE IN THE CASE OF THE RUSSIAN-SPANISH BILINGUALISM

Gnatyuk Ol'ga Aleksandrovna

Moscow Automobile and Road Construction State Technical University

Moscow Region State University

oooly@mail.ru

The article is devoted to the phenomenon of interference that occurs in the case of the Russian-Spanish bilingualism by the example of the speech of the Russian immigrants residing in Spain. The questions of definition of the term and levels, as well as the prerequisites of interference occurrence are considered. Conclusions are drawn that in the Spanish language interference errors appear at the phonetic, grammatical and lexical levels, which is a consequence of both the absence in the Russian language of certain phenomena and categories of the Spanish language and the discrepancy of the linguistic systems of two languages.

Key words and phrases: practice of two languages alternate use; bilingualism; interference; Russian language; Spanish language.

УДК 81'246.2/811.221.18

Статья посвящена одной из актуальных тем в современном литературном процессе – художественному билингвизму. В работе автором впервые на материале осетинской литературы прослежены основные типы художественного билингвизма: русскоязычное творчество осетинских писателей, авторский перевод, творчество осетинских писателей на одном (русском или осетинском) языке с последующим переводом профессиональным переводчиком на другой (русский или осетинский) язык. В исследовании прослежены основные стадии функционирования художественного билингвизма в осетинском литературном процессе.

Ключевые слова и фразы: двуязычие; билингвизм; мультилингвизм; полилингвизм; автоперевод (авторский перевод); художественный перевод.

Дзапарова Елизавета Борисовна, к. филол. н.

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В. И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук», г. Владикавказ
l-dzaparova@mail.ru

К ВОПРОСУ О ТИПАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В ОСЕТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Вопросу литературных взаимосвязей в последнее время уделяется исследователями пристальное внимание. Большой вклад в разработку проблемы художественного билингвизма в литературоведении в разное время внесли М. П. Алексеев [1; 2], Р. Г. Бикмухаметов [4], А. А. Гируцкий [5], Ч. Г. Гусейнов [6-8], Г. И. Ломидзе [13-15], Ш. А. Мазанаев [16], Н. Г. Михайловская [18; 19] и многие другие. В осетинской литературе вопросы русско-осетинских литературных связей разрабатывались в трудах И. Т. Балаева [3], Н. Г. Джусойты [9], С. Б. Сабаева [21-23], Л. Э. Цховребовой [34], русскоязычное творчество отдельных осетинских писателей рассматривалось З. Н. Суменовой [25-27], Р. Я. Фидаровой, И. А. Кайтовой [28-32] и других. В монографии И. С. Хугаева на материале русскоязычного творчества писателей второй половины XIX века – начала XX века впервые прослежены процессы зарождения и развития русскоязычной осетинской литературы [33].

Культурное и языковое взаимодействие двух народов (русского и осетинского) способствовало появлению в осетинской литературе феномена художественного билингвизма. В художественной практике осетинских писателей обнаруживаются три типа билингвизма: творчество писателей, создающих свои произведения на русском языке, но имеющее национальную основу (отражает жизнь своего народа на определенном этапе его исторического пути); творчество писателя на одном языке (национальном или русском) с последующим авторским художественным переводом; создание оригинального произведения с последующим его художественным переводом (осетинский → русский, русский → осетинский) профессиональным переводчиком.

В осетинской литературе традиция двуязычия получила свое развитие во второй половине XIX – начале XX в. в творчестве И. Канукова (очерки «В осетинском ауле», «Горцы-переселенцы» и др.), К. Хетагурова (поэмы

«Фатима», «Перед судом», «Се человек», «Кому живется весело», «Плачущая скала» [24], очерк «Особа», рассказ «Охота за турами», комедия «Дуня и др.), Г. Цаголова (сб. стихов «Осетинские мотивы», очерк «Край беспросветной нужды»), Б. Туганова (рассказы «Ханиффа», «Конокрад», «По адату», «Пастух Баде» [11], повесть «Батанокко Тембот»), А. Цаликова (роман «Брат на брата») и других писателей. Обращение в своих художественных изысканиях к русскому языку диктовалось рядом причин. основополагающая причина была связана с отсутствием до начала XX в. периодических печатных изданий на родном языке. Выход первого печатного органа на осетинском языке «Ирон газет» («Осетинская газета») датирован 1906 годом. Русский язык давал писателям прекрасные возможности отразить в произведениях этнические особенности осетинского народа, его мировоззрение, менталитет. Переход на другой язык (с родного на русский) менял форму художественного мышления, но способствовал яркому отражению в русскоязычных произведениях своей национальной картины мира. Позднее в наиболее известных своих русскоязычных произведениях Дз. Гатуев (повести «Зелимхан», «Гага-аул»), Х.-М. Музуев (роман «Буйный Терек», повесть «К берегам Тигра»), Е. Уруймагова (роман «Навстречу жизни», сб. рассказов «Седьмой сын» и др.), Д. Кусов (пьесы «Белый туман», «Мариам», «Земля» и др.), Г. Черчесов (романы «Заповедь», «Испытание», «Прикосновение», «Противоборство», «Под псевдонимом Ксанти»), В. Цаголов (романы «Послы гор», «Ожидание», «За Дунаем», «И мертвые вставали», повесть «Набат»), Р. Тотров (повесть «Черная земля», роман «Любимые дети», сб. рассказов «Дикая груша»), Р. Гибизов (повесть «Белые ночи»), Г. Тедеев (сб. рассказов «Серебряный рог», «Ночная охота», повесть «Черная жемчужина»), Г. Гудиев (сб. стихов «Молчание», «Горы в Коби», «Клятва вершин», «Бездна», сб. очерков «Вершины»), И. Гуржибекова (сб. стихов «След на тропе», «Родные черты», «Горы помнят», «Пожелай добра», «Струны времени», «Мысль и слово»), А. Дзантиев (сб. рассказов «Всадник», «Деревья в бурю», роман-эссе «Небесные шахматы») отображали судьбы осетинского и других народов на определенных этапах их исторического развития, изображали мир современного человека, поднимали социально-философские проблемы.

Для творчества некоторых писателей характерен синтез национального и интернационального. Авторами одни произведения создавались на родном (осетинском) языке, другие – на русском (К. Хетагуров, А. Коцоев, Ц. Гагиев, А. Бритаев, А. Кибиров). Ярким примером «чистого» писателя-билингва в осетинской литературе является К. Л. Хетагуров. Воспитанный на традициях русской классической литературы, осетинский писатель развивал основные достижения русской классики на национальном материале, в произведениях выражал думы и чаяния простого народа, воодушевлял на борьбу за социальную справедливость, социальное равенство. Создавая равноценные по своим художественным достоинствам произведения на двух языках, Хетагуров никогда не отдавал предпочтения одному конкретному языку: оба языка органически сливались в его разножанровом творчестве [12; 17].

Некоторые осетинские писатели не ограничивали себя рамками двух конкретных языков, им присущ полилингвизм (мультилингвизм) – обращение в творчестве к нескольким языкам. Так, известный осетинский писатель Г. Бестаути оригинальное творчество создавал на грузинском и осетинском языках, к русскому языку обращался в переводческой деятельности. А. Плиев – автор художественных произведений на осетинском, грузинском, русском языках, блистательно переводил на осетинский язык русскую и зарубежную литературу, на английский язык перевел очерк К. Хетагурова «Особа».

Одной из форм художественного билингвизма в литературе является авторский перевод – создание оригинального произведения на одном языке с последующим его переводом автором на другой язык. В отличие от писателей, пишущих и создающих равноценные произведения на двух языках, самопереводчики стремятся на основе написанного им произведения создать «новое», но уже в другой культурной среде. Авторский перевод является малоизученной проблемой в современной науке о переводе. Объясняется это, прежде всего, тем, что редки случаи существования в литературе авторских переводов. В то же время сопоставительное изучение текстов автоперевода и оригинала представляется чрезвычайно ценным и перспективным направлением в переводоведении. За последние несколько лет отечественное литературоведение обогатилось рядом работ по филологическому анализу авторских художественных переводов. Преимущественно они касаются автопереводов В. Набокова и И. Бродского. В осетинской литературе эта тема также недостаточно исследована. К переводу собственных произведений обращались А. Коцоев (рассказы «Помечтали», «Охотники», «Товарищ»). В 1912 году А. Коцоев работал корректором петербургской газеты «Правда». В том же году в газете были опубликованы рассказы в переводе на русский язык; печатался также в газетах «Петербургские ведомости», «Биржевые ведомости», «Новь»), Т. Бесаев (рассказ «Жених-мышь»), С. Бритаев (рассказ «Неожиданная встреча», сказка «Дзег сын Дзеха»), К. Дзесова (повесть «Хозяйка птичьего царства»), Н. Джусойты (повести «Возвращение Урузмага», «Обида старого охотника», «Белый-белый снег», «Песнь в два голоса»), Т. Джатиев (повести «Кем ты будешь, лаппу», «Мои седые кудри»), С. Марзойты (роман «Урсдонская быль»), М. Басиев (повесть «Полномочные посланцы») и др. Произведения преимущественно создавались на родном языке с последующим переводом на русский. Проблема эквивалентности и адекватности актуальна не только для традиционного перевода, но и для авторского [10]. Выступая одновременно в качестве автора оригинала и перевода, переводчик-билингв изначально обладает определенными преимуществами. Он видит все тонкости оригинала, прекрасно «чувствует» язык, что позволяет ему создать безупречный аналог. И, наоборот, являясь автором переводимого текста, он волен переосмысливать и изменять исходную информацию, вносить дополнительные коррективы. Иногда автопереводчик настолько изменяет текст, что узнать в нем подлинник невозможно. При переводе текста переводчик сталкивается с рядом трудностей, препятствующих адекватному отражению системы образов, менталитета представителей иной культуры.

Чаще всего это касается передачи на язык перевода лексем/лексических единиц, содержащих страноведческую информацию, слов с национально-культурной коннотацией в основе. Анализ языка оригинала и реализация в автопереводе его семантических, стилистических, лексических и т.п. особенностей, выявление роли русского языка в отражении писателем-билингвом национального мышления – эти и другие проблемы еще требуют пристального и скрупулезного исследования.

Одним из самых характерных и распространенных типов художественного билингвизма в осетинской литературе является художественный перевод – процесс, в ходе которого художественное произведение, существующее на одном языке, пересоздается на другом, переводящем. Перевод произведения русскоязычной осетинской литературы на родной для писателя язык – явление такое же естественное, как и традиционный перевод с одного языка на другой. Здесь также необходима высокая степень переводческого мастерства, умения, чутья в передаче коммуникативной составляющей исходного текста. Как известно, равное знание переводчиком исходного и переводящего языков, особенностей как исходной, так и переводящей культуры не гарантирует адекватного отражения в тексте художественных составляющих переводимого текста. Адекватность художественного текста в переводе осетинской русскоязычной литературы достигается путем воссоздания национально-исторического колорита, языковых средств, отражающих названия предметов национального быта, стиля автора оригинала, прагматики подлинника. В числе авторов переводов русскоязычных произведений *К. Хетагурова, И. Канукова, Б. Туганова, Г. Цаголова, А. Цаликова, Х.-М. Музуева* и других писателей на осетинский язык можно назвать *А. Тотиева, Г. Баракова, Г. Дзаттиаты, Г. Калоева, Г. Плиева, Х. Плиева, Гафеза (Гаглоева Федора), А. Гулуева, Г. Кайтукова, Х. Ардасенова, Н. Джусойты, А. Букулова, Х.-М. Дзуццаты, А. Царакову, Ш. Джикаева, М. Дзасохова, А. Саламова*.

Большой пласт переводной литературы составляют взаимные переводы произведений русской и осетинской литературы на осетинский и русский языки. Осетинские писатели-переводчики, обращаясь к опыту своих русских коллег, воспринимали высочайшие духовные ценности. Художественный перевод являлся для них великолепной школой мастерства в накоплении профессионального опыта. Так, наиболее известные произведения *А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя, Н. А. Некрасова, Л. Н. Толстого, Ф. И. Тютчева, А. А. Фета, М. А. Горького, А. П. Чехова, Н. А. Островского, А. А. Блока, В. В. Маяковского, С. А. Есенина, А. А. Фадеева, М. А. Шолохова, В. М. Шукшина, А. П. Гайдара, А. Т. Твардовского, Ю. В. Бондарева, В. П. Катаева, В. Г. Распутина* и других писателей стали доступны осетиноязычному реципиенту. Известны блестящие переводы на осетинский язык и произведений зарубежной литературы, поэтов братских народов.

Переводы на русский язык произведений осетинской литературы в начале XX века связаны с именем *Ц. Гадиева*, позже в переводческой деятельности проявили себя *А. Гулуев, К. Томашевский, А. Гаглоева* и др. Особенно привлекало переводчиков творчество *К. Хетагурова, С. Гадиева, А. Коцоева, С. Кулаева, К. Дзесова, Ч. Беджызаты*.

Интерес к произведениям осетинских авторов усиливается в послевоенные годы. В силу различных обстоятельств к переводу произведений осетинских авторов обращались многие писатели и поэты. Так, *А. Ахматова* перевела произведения *К. Хетагурова, С. Гадиева, Г. Кайтукова, Д. Мамсурова, Г. Плиева, Б. Муртазова, А. Царукаева*. К художественному переводу, как известно, поэтесса обратилась в период своей литературной немоты. Подвергнутая гонениям в годы репрессий, *А. Ахматова* не имела возможности публиковаться, и постоянная материальная нужда заставила ее обратиться к подобному литературному заработку. Работая с помощью подстрочников, переводчики *Н. Заболоцкий, Л. Озеров, Ю. Либединский, И. Френкель, С. Шервинский, Н. Глазков, Б. Ирнин, П. Панченко, С. Олендер* и многие другие стремились сохранить, прежде всего, структуру переводимого произведения, а затем – стиль, национальный колорит.

Интенсивное обогащение осетинской литературы на русском языке продолжилось и в 50-60-е гг. XX в. Доостоянием русскоязычного читателя стали проза *А. Коцоева, Д. Мамсурова, М. Цагараева, Т. Джатиева, Т. Бесаева, Т. Епхиева*, сборники стихов и поэм *Нигера (И. Джанаева), А. Гулуева, М. Камбердиева, С. Баграева, Г. Малиева, А. Кубалова, Г. Кайтукова, Т. Тетцоева, Б. Муртазова, Н. Джусойты, Г. Дзугаева, Г. Плиева, У. Богазова, Т. Балаева, Х. Плиева, Д. Дарчиева, А. Царукаева*. Отдельными сборниками в переводе изданы стихотворения поэтов *Г. Гагиева, Г. Цагараева, Х. Дзуццева*, пьесы *А. Токаева, Д. Туаева, Г. Плиева, Р. Хубецовой* [20, с. 283]. В переводчиках осетиноязычных произведений значатся *В. Шкловский, А. Гулуев, А. Хадарцева, Ю. Либединский, Л. Либединская, И. Юзовский, А. Ольшанский, В. Лидин, Н. Стальский, Н. Атаров, И. Френкель, А. Греков, А. Шпирт, В. Журавлев, А. Белякова, Б. Цаголов, А. Ахматова, С. Шервинский, И. Грушецкая, П. Антокольский, Л. Озеров, Н. Заболоцкий, Н. Тихонов, И. Голубев*.

В 60-90-е гг. активно переводили осетинскую прозу на русский язык осетинские переводчики: *Р. Тотров* («Памятник» *К. Дзесова*, «Слепое сердце» *У. Богазова*, «Тепло очага», «Небесное зеркало» *Г. Бицоева*, «Матрона», «Эхо души», «Черты лица», «Удивление» *А. Гучмазты*, «Семь “черных бумаг”» *М. Булкаты*, «Старый мельник» *М. Габулова* и др.), *А. Дзантиев* («Челе» *И. Арнигона*, «Батай Албегов и невестка Барсаговых» *Ч. Беджызаты*, «Два вора», «Горе пастуха» *С. Кулаева*, «Последняя лошадь» *Г. Агнаева*, «Честь» *С. Агузарова*, «Тепло очага» *Г. Бицоева*, «В краю неугомонных ласточек», «За твоим порогом», «Наедине с природой» (сопереводчики *Б. Гусалов, Л. Новочадова, Ю. Шаров, О. и А. Шастины*) *М. Дзасохова*, «Гуйман» *В. Малиева*, «Жил человек» *С. Хаблиева*, «Моолоковоз» *С. Хугаева*), *И. Булкаты* («Седьмой поход Сослана Наргы» *М. Булкаты*, «Плакучая ива», «Сироты и вдовы» *Т. Дзабиевой*), *Б. Гусалов* («Сын кузнеца» *А. Агузарова*), *Т. Саламов* (рассказы *С. Гадиева*) и др. Перевод поэзии *Х. Дзаболаты, М. Дзасохова, З. Хостикоевой, А. Кодзати, Ш. Джикаева, К. Ходова, В. Малиева* на русский язык у читателя связан с именами *Н. Рубцова*,

П. Панченко, Л. Озерова, А. Николаева, Л. Шершевского, Т. Кибирова, Г. Кориной, А. Богучарова, Т. Саламова, Н. Орловой, М. Синельникова, Б. Авсарагова, В. Еременко.

В последние годы в осетинской литературе интерес к переводу произведений зарубежной, русской и осетинской литературы не иссяк. Среди осетинских авторов в области художественного перевода продолжают активно работать *И. Гурджибекова, Т. Кокайтты, М. Дзасохов, Б. Гусалов, Т. Саламов, А. Дзантиев* и другие.

Таким образом, художественный билингвизм – неотъемлемая часть осетинского литературного процесса. Литературное взаимодействие, характерное для многих национальных литератур, в осетинской литературе отразилось в различных типах художественного билингвизма, главным образом в художественном переводе произведений с осетинского на русский и с русского на осетинский язык.

Список источников

1. **Алексеев М. П.** Многоязычие и литературное творчество. Л.: Наука, 1981. 337 с.
2. **Алексеев М. П.** Сравнительное литературоведение. Л.: Наука, 1983. 447 с.
3. **Балаев И. Т.** Романтическая поэма Коста Хетагурова «Фатима». К вопросу о связи с романтическими поэмами Лермонтова. Орджоникидзе: Ир, 1970. 72 с.
4. **Бикмухаметов Р. Г.** Орбиты взаимодействия: монография. М.: Сов. писатель, 1983. 239 с.
5. **Гируцкий А. А.** Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы. Минск: Университетское, 1990. 175 с.
6. **Гусейнов Ч. Г.** Проблемы двуязычного художественного творчества в советской литературе // Гусейнов Ч. Г. Единство, рожденное в борьбе и труде: сб. ст. М., 1972. С. 314-315.
7. **Гусейнов Ч. Г.** Формы общности советской многонациональной литературы. М.: Мысль, 1976. 181 с.
8. **Гусейнов Ч. Г.** Этот живой феномен. М.: Советский писатель, 1988. 430 с.
9. **Джусойты Н. Г.** Тема Кавказа в русской литературе и в творчестве Коста Хетагурова. Сталинир: Госиздат Юго-Осетии, 1955. 245 с.
10. **Дзапарова Е. Б.** Автоперевод как вид художественного перевода в осетинской литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5 (16). С. 65-69.
11. **Дзапарова Е. Б.** Русскоязычная осетинская литература в зеркале художественного перевода (на материале перевода рассказа Б. Туганова «Пастух Баде») // Молодые ученые в решении актуальных проблем науки: материалы VI Международной научно-практической конференции. Владикавказ, 2015. С. 291-294.
12. **Кусаева З. К.** Драматургический опыт К. Л. Хетагурова как интертекстуальное явление (к проблеме билингвизма в литературе) // Язык, культура, общество: тезисы докладов V Международной научной конференции / науч. ред. Э. Ф. Володарская. М., 2009. С. 279-280.
13. **Ломидзе Г. И.** Единство и многообразие. Вопросы национальной специфики советской литературы. М.: Советский писатель, 1960. 291 с.
14. **Ломидзе Г. И.** Ленинизм и судьбы национальных литератур. М.: Современник, 1972. 288 с.
15. **Ломидзе Г. И.** Методологические вопросы изучения взаимосвязей и взаимообогащения советских литератур. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 42 с.
16. **Мазанаев Ш. А.** Двуязычное художественное творчество в системе национальных литератур. Махачкала: Юпитер, 1997. 262 с.
17. **Мамиева И. В.** Поэтическая вселенная К. Л. Хетагурова в словарном измерении («Осетинская лира»). Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНИЦ РАН и РСО-А, 2013. 510 с.
18. **Михайловская Н. Г.** О проблемах художественного двуязычия // Вопросы языкознания. 1979. № 2. С. 63-65.
19. **Михайловская Н. Г.** О художественном билингвизме в советской литературе // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. 1981. Т. 40. № 2. С. 28-35.
20. **Очерк истории осетинской советской литературы** / под ред. С. Т. Марзоева. Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1967. 420 с.
21. **Сабаев С. Б.** Братство народов, братство литератур. Орджоникидзе: Ир, 1985. 168 с.
22. **Сабаев С. Б.** Очерки русско-осетинских литературных связей. Орджоникидзе: Ир, 1982. 150 с.
23. **Сабаев С. Б.** Сочинение на материале литературных взаимосвязей. Орджоникидзе: Ир, 1979. 124 с.
24. **Сокаева Д. В.** Фольклорная основа поэмы К. Л. Хетагурова «Плачущая скала» // Венок бессмертия: Международная научная конференция, посвященная 140-летию со дня рождения К. Л. Хетагурова / редактор З. Х. Тедгоева. Владикавказ, 1999. С. 130-131.
25. **Суменова З. Н.** Езетхан Уруймагова. Жизнь и творчество. Орджоникидзе: Ир, 1982. 296 с.
26. **Суменова З. Н.** Идеи интернационализма в осетинской литературе. Орджоникидзе: Ир, 1989. 252 с.
27. **Суменова З. Н.** Инал Кануков. Жизнь и творчество. Орджоникидзе: Ир, 1972. 248 с.
28. **Фидарова Р. Я., Кайтова И. А.** Единство личного и социального в творчестве Р. Тотрова // Известия СОИГСИ. 2013. № 9 (48). С. 76-85.
29. **Фидарова Р. Я., Кайтова И. А.** Концепция человека в романе Г. Черчесова «Испытание» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. 1. С. 171-173.
30. **Фидарова Р. Я., Кайтова И. А.** Национальный образ мира в романе Г. Черчесова «Заповедь» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. 1. С. 174-176.
31. **Фидарова Р. Я., Кайтова И. А.** Принцип историзма в трилогии В. Цаголова «Послы гор» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. 2. С. 172-174.
32. **Фидарова Р. Я., Кайтова И. А.** Проблема характера в романе А. Цаликова «Брат на брата» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. 2. С. 174-176.
33. **Хугаев И. С.** Генезис и развитие русскоязычной осетинской литературы. Владикавказ: Ир, 2008. 559 с.
34. **Цховребова Л. Э.** Жизнь и творчество Гадиева Цомака и русская литература. Сталинири: Госиздат Юго-Осетии, 1961. 360 с.

ON THE QUESTION OF LITERARY BILINGUALISM TYPES IN OSSETIAN LITERATURE**Dzaparova Elizaveta Borisovna**, Ph. D. in Philology*V. I. Abaev North-Ossetian Institute of Humanities and Social Studies
of Vladikavkaz Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Vladikavkaz
l-dzaparova@mail.ru*

The article is devoted to one of the topical themes in the contemporary literary process – literary bilingualism. For the first time by the material of Ossetian literature the author traces the main types of literary bilingualism: the Russian-language work of the Ossetian writers, the author's translation, the work of the Ossetian writers in one (Russian or Ossetian) language with the subsequent translation by a professional translator into another (Russian or Ossetian) language. The study presents the main stages of the functioning of literary bilingualism in the Ossetian literary process.

Key words and phrases: practice of alternate use of two languages; bilingualism; multilingualism; polylingualism; author's translation; literary translation.

УДК 81'33

В статье представлены результаты исследования функционирования глазного жеста «контакт глаз» в русской, английской, китайской культурах с учетом гендерного типа культуры, типа ситуации, гендерного типа коммуникации, социального статуса коммуникантов. Основное внимание направлено на выявление лингвокультурных смыслов, выражаемых глазным жестом «контакт глаз». Было установлено, что при раскрытии особенностей употребления жеста «контакт глаз» особо ярко проявляется социальная и коммуникативная роль глаз.

Ключевые слова и фразы: гендерный тип культуры; динамичный глазной жест; статичный глазной жест; нейтральная коммуникативная ситуация; эмоциональная коммуникативная ситуация; гендерная языковая личность; маскулинные черты; фемининные черты.

Дутова Наталья Валерьевна, к. филол. н.*Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск
dutova_natalya@mail.ru***НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ГЛАЗНОГО ЖЕСТА «КОНТАКТ ГЛАЗ»**

В данной статье описаны результаты исследования глазных компонентов коммуникативного поведения. Основное внимание уделяется описанию глазного жеста «контакт глаз». Согласно исследователю М. Крапаху [7, р. 108], «контакт глаз» – это глазной жест, при исполнении которого оба партнера по коммуникации смотрят друг другу в глаза осознанно, то есть осмысленно.

При исследовании глазного жеста «контакт глаз» учитывались следующие параметры: признаки взгляда, функции и основные смыслы, выражаемые данным жестом, участие жеста в акцентуации высказывания с учетом типа коммуникативной ситуации, социального статуса коммуникантов, гендерного типа коммуникации, гендерных особенностей русской, английской, китайской лингвокультур. Исследование проводилось на основе разработанной автором аспектной модели описания гендерного невербального коммуникативного поведения представителей русской, английской и китайской лингвокультур в сопоставительном аспекте. Материалом для исследования послужили художественные фильмы жанра драмы. Было исследовано 7 русских, 7 английских и 7 китайских фильмов.

Для исследования глазного жеста «контакт глаз» использовались как общенаучные, так и частные методы исследования. Среди общенаучных методов применение нашли методы синтеза, анализа, описания. Эмпирический метод наблюдения и хронометража с использованием секундомера позволил проследить функционирование глазного жеста «контакт глаз», в частности определить функции и продолжительность исполнения жеста. Статический анализ применялся для определения закономерностей употребления «контакта глаз» на уровне просодического ядра. Методом сопоставительного анализа устанавливались специфика и универсальность использования глазного жеста «контакт глаз» на уровне лингвокультур и гендерной языковой личности. Основным частным методом изучения глазного жеста «контакт глаз» послужил семиотический анализ.

Согласно авторской классификации невербальных компонентов, основным принципом которой является возможность невербальных компонентов функционировать на уровне просодического ядра и на уровне синтагмы, «контакт глаз» может выступать как динамичным, так и статичным жестом. Динамичный жест «контакт глаз» характеризуется краткостью исполнения, функционирует на уровне просодического ядра и участвует совместно с просодическими средствами в комплексном выделении ядерного слова (слово, воспринимаемое коммуникантами как самое важное в смысловом отношении). Статичный «контакт глаз» отличается